# Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szymon Piotr, sługa i wysłannik Jezusa Pomazańca, [do tych] równie cenną nam otrzymawszy w udziale wiarę w sprawiedliwości — Boga naszego i Zbawcy Jezusa Pomazańca: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szymon Piotr niewolnik i wysłannik Jezusa Pomazańca tym równie cenną nam którzy dostali w udziale wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon* Piotr,** sługa*** i apostoł**** Jezusa Chrystusa, do tych, którzy w sprawiedliwości***** ****** naszego Boga i Zbawcy,******* Jezusa Chrystusa,******** otrzymali********* wiarę********** równą naszej:[*Szymon, Σίμων w □ 72 (III/IV) B, 510 15:14; Symeon, Συμεών, שִׁמְעוֹן (szim‘on), א (IV) A, czyli: słuchacz (zdrobniałe), (Bóg) mnie wysłuchał w potrzebie, por. 10 29:33; k w w s; tytuł: 680 1:1L.][**490 5:8; 500 13:6; 500 20:2; 500 21:15; 510 15:14][***520 1:1][****680 3:2][*****Lub: dzięki sprawiedliwości (dat. instr.); δικαιοσύνη w NP może określać cechę, sposób postępowania lub, u Pawła, stan.][******520 3:21-26][*******630 2:13][********Boga i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ (1:1 680 , אL.), odnosi się do jednej osoby, tj. do Pana Jezusa Chrystusa, GS; pod. w. 2; 630 2:13; 680 1:11;680 2:20;680 3:2, 18. W 670 1:3 mamy: Bóg i Ojciec, co także odnosi się do jednej osoby.][*********otrzymali, λαχοῦσιν, zn. też: otrzymali przez los (490 1:9; 500 19:24) l. w darze; 680 1:1L.][**********670 1:7; 680 1:5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szymon* Piotr, niewolnik i wysłannik** Jezusa Pomazańca***, (tym)**** równą szacunkiem nam (którzy dostali w udziale) wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela Jezusa Pomazańca: [1)2)3)4)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szymon Piotr niewolnik i wysłannik Jezusa Pomazańca (tym) równie cenną nam którzy dostali w udziale wiarę przez sprawiedliwość Boga naszego i Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład | EIB Przekład | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, |

[1)] Ściśle według oryginału "Symeon". Niektóre lekcje mają formę bliższą naszemu "Szymon".
[2)] W formie spolszczonej: "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.
[3)] Tu i dalej znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
[4)] Rodzajniki greckie pierwotnie były zaimkami wskazującymi.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | literacki | którzy ze względu na sprawiedliwość naszego Boga i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, otrzymali wiarę równie cenną jak nasza: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy otrzymali wiarę równie cenną jak nasza, dzięki sprawiedliwości naszego Boga i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szymon Piotr, sługa i Apostoł Jezusa Chrystusa, tym, którzy równie z nami kosztownej wiary dostali przez sprawiedliwość Boga naszego i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szymon Piotr, sługa i Apostoł Jezusów Chrystusów, tym, którzy równą z nami wiarę otrzymali przez sprawiedliwość Boga naszego i zbawiciela Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy dzięki sprawiedliwości Boga naszego i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, otrzymali wiarę równie godną czci jak i nasza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy dzięki sprawiedliwości Boga naszego i Zbawiciela Jezusa Chrystusa osiągnęli wiarę równie wartościową co i nasza: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy dzięki sprawiedliwości Boga naszego i Zbawiciela Jezusa Chrystusa otrzymali wiarę tak samo godną, jak i nasza: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa do tych, którzy otrzymali od sprawiedliwego Boga i Zbawcy Jezusa Chrystusa wiarę równie cenną jak nasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy dzięki wierności naszego Boga i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, otrzymali udział w wierze równej wartością naszej: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, piszę ten list do tych, którzy od naszego sprawiedliwego Boga i Zbawcy, Jezusa Chrystusa, otrzymali dar wiary równie cennej jak nasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, tym, którzy dzięki sprawiedliwości naszego Boga i Zbawiciela Jezusa Chrystusa otrzymali tę samą, co my, cenną wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Симон-Петро, раб і посланець Ісуса Христа, до тих, що одержали віру, рівноцінну нашій, завдяки праведності нашого Бога і Спасителя Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy z nami dostali równie wartościową wiarę w sprawiedliwości naszego Boga oraz naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on Kefa, niewolnik i wysłannik Jeszui Mesjasza, do tych, którzy poprzez sprawiedliwość naszego Boga i naszego Wyzwoliciela Jeszui Mesjasza otrzymali ten sam |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | rodzaj ufności co my: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szymon Piotr, niewolnik i apostoł Jezusa Chrystusa, do tych, którzy dzięki prawości naszego Boga, a także Wybawcy, Jezusa Chrystusa, dostąpili wiary równie cennej jak nasza: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Szymon Piotr, sługa i apostoł Jezusa Chrystusa, piszę do wszystkich, którzy—podobnie jak my—wierzą sprawiedliwemu Bogu i Zbawicielowi, Jezusowi Chrystusowi. |